

Ajánlás az iskolák típusainak magyar nyelvű elnevezésére

A 2011/1-es új tanügyi törvény és a kapcsolódó oktatási miniszteri rendeletek (pl. az utólag módosított 2011. évi 6564-es) értelmében Romániában részben megváltoznak az egyes oktatási intézmények típusainak hivatalos megnevezései. Az egyes intézmények az új módszertannak megfelelő elnevezéseit az intézményeket fenntartó önkormányzatok még a 2012/13-as tanév kezdete előtt határozatba kell foglalják.

Az új szabályozás szerint új intézménytípusok, módosított román elnevezések kerültek bevezetésre, emiatt a táblákat, honlapokat, fejléceket stb. sok helyütt ki kell majd cserélni. Mivel a Hivatalos Közlöny magyar kiadásában nem fog időben megjelenni a miniszteri rendelet hivatalos magyar fordítása, így ezzel az ajánlásunkkal próbáljuk elérni, hogy ez egyes román szakkifejezések magyarul egységesen kerüljenek megnevezésre.

Tisztában vagyunk azzal, hogy minden javaslat, elnevezés vitatható, s minden törekvésünk ellenére nem lehet olyan fordítást találni, amely mindenkinek teljesen megfelel. Mivel azonban a romániai magyar közösség érdeke az egységes magyar nyelvhasználat, ezúton kérünk mindenkit, hogy lehetőség szerint tartsa magát ehhez az ajánláshoz.

Egyben felhívjuk az érintettek települések figyelmét, hogy a helyi közigazgatási törvény értelmében a legalább 20%-ban magyar nemzetiségűek által lakott településeken az oktatási intézmények kétnyelvű feliratozásáról, az adott intézmény oktatási nyelvétől függetlenül gondoskodni kell. Így a román tannyelvű iskolák esetén is szükséges intézmény magyar nevének a meghatározása, illetve a vonatkozó tanácshatározat magyar nyelven történő kiadása.

hivatalos román kifejezés

javasolt magyar megfelelő

creșă	bölcsőde
grădiniță	óvoda
grădiniță cu program normal	óvoda
grădiniță cu program prelungit	napközöttthonos óvoda
grădiniță cu program săptămânal	bentlakásos óvoda
grădiniță specială	speciális óvoda
centru de zi	nappali központ
școală primară	elemi iskola
școală gimnazială	általános iskola
școală gimnazială de artă	művészeti általános iskola
școală gimnazială de arte	művészeti általános iskola
școală gimnazială de muzică	zenetagozatos általános iskola
școală gimnazială cu program sportiv	sporttagozatos általános iskola
școală gimnazială specială	speciális általános iskola
liceu teoretic	elméleti líceum
liceu vocațional	szaklíceum
<i>szaklíceumok típusai</i>	
- liceu cu program sportiv	- sportlíceum
- liceu de arte	- művészeti líceum
- liceu de arte vizuale	- vizális művészeti líceum
- liceu de muzică	- zenei líceum
- liceu de coregrafie	- koreográfiai líceum
- liceu de arhitectură	- építészeti líceum
- liceu teologic	- teológiai líceum
- seminar teologic ortodox	- ortodox teológiai szeminárium
- liceu pedagogic	- tanítóképző líceum
- liceu militar	- katonai líceum
- liceu special	- speciális líceum

hivatalos román kifejezés (folytatás) javasolt magyar megfelelő (folytatás)

liceu tehnologic	szakképző líceum
liceu technologic special	speciális szakképző líceum
colegiu / colegiu technic / colegiu național	főgimnázium
școală profesională	szakiskola
școală de artă	művészeti iskola
club sportiv școlar	sportiskola
școală pentru copii cu deficiențe	felzárkóztató iskola
centru școlar de educație inclusivă	befogadó nevelési iskolaközpont
școală postliceală	posztliceális iskola
școală postliceală specială	speciális posztliceális iskola
centru de pedagogie curativă	gyógypedagógiai központ

Nyelvijogok.ro

Kapitány Balázs, Molnos Sándor szerkesztők

Megjegyzéseit a szerkesztoseg@nyelvijogok.ro e-mail címre várjuk.

(külön köszönet Benő Attila, Péntek János lektoroknak)